UNIVERSITEIT GENT

Studiefiche

Vanaf academiejaar 2023-2024

Engels: mondelinge vaardigheid (A703041)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Maryns, Katrijn	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Van De Walle, Céline	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025	**stptn**	**aanbodsessie**

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Engels; Mondelinge vaardigheden

Situering

Het opleidingsonderdeel "Engels: mondelinge vaardigheid" (E3MV) streeft ernaar om meer tolkgerichte praktijk te integreren in de bacheloropleiding en een aanloop te bieden tot de Master in het tolken, waar luister-, spreekvaardigheid en mondelinge vertaalvaardigheid fundamenteel zijn. Het opleidingsonderdeel stelt de studenten in de mogelijkheid om inzicht te verwerven in hun eigen interesse en aanleg voor de representatie van bronteksten (zowel geschreven als gesproken) naar mondelinge doelteksten. Daarnaast wordt ook aandacht besteed aan sociale vaardigheden die nodig zijn om efficiënt met anderen te kunnen samenwerken, met name teamwork en peer assessment.

Inhoud

Het leerproces van het opleidingsonderdeel "Engels: mondelinge vaardigheid" (E3MV) verloopt lineair. Aan de hand van geschreven en gesproken bronteksten ontwikkelen de studenten stapsgewijs een aantal specifieke vaardigheden en technieken die aan de basis liggen van het tolken:

- Basisnotitietechniek: studenten leren op een efficiënte manier spreeknotities te maken met aandacht voor kernwoorden, verbindingswoorden, diagonale structuur, enz.
- Geheugentraining: studenten leren om op hun geheugencapaciteit te vertrouwen bij het presenteren en representeren van korte teksten/speeches, eventueel met ondersteuning van beeldmateriaal/notities.
- Presentatievaardigheden: studenten besteden aandacht aan het opstellen en staven van argumenten, spreekstijl (tempo, intonatie), non-verbale communicatie (houding, oogcontact), enz.
- Representatietechnieken: studenten leren complexe (vaak schrijftalige) zinnen om te zetten in een toegankelijk spreektalig discours aan de hand van technieken zoals het knippen van complexe zinnen, wegwerken van nevenschikking en complexe clusters, enz.

Bij elk van deze competenties wordt een korte inleiding gegeven in de technieken, gevolgd door practicum en groepswerk, waarbij studenten feedback krijgen op hun prestaties (peer feedback en individuele feedback van de lesgever). Met behulp van deze technieken en vaardigheden leren studenten (a) geschreven bronteksten om te zetten in mondelinge speeches en (b) gesproken bronteksten (die maar 1 keer kunnen worden beluisterd) om te zetten in een gesproken boodschap die ze op een gestructureerde, getrouwe en vlotte manier overbrengen naar een doelpubliek. Bovendien wordt telkens aandacht besteed aan woordenschatuitbreiding (met bijzondere aandacht voor uitspraak en domeinspecifieke

woordcombinaties). De woordenschat die de studenten zelfstandig instuderen wordt geïntegreerd in de (re)presentatie-oefeningen.

Begincompetenties

De eindcompetenties van de verschillende opleidingsonderdelen Engels en Nederlands van het tweede bachelorjaar.

Eindcompetenties

1 De student beheerst algemene competenties als denk- en redeneervaardigheid, het verwerven en verwerken van informatie, het vermogen tot kritische reflectie, creativiteit, het kunnen uitvoeren van eenvoudige managementtaken.
2 De student kan een aantal specialistische mondelinge taalhandelingen stellen zoals mondelinge presentatie en representatie van geschreven en gesproken bronteksten.
3 De student kan de hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.
4 De student bereikt niveau C1 voor Luisteren en Spreken

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Practicum. De studenten werken zowel in teamverband als individueel onder de supervisie van de docent.

Studiemateriaal

Geen

Referenties

Lloyd-Hughes, Sarah (2011) H*ow to be brilliant at public speaking.* New York: Pearson.
Shreve, G.M., Lacruz, I. & E. Angelone (2010) Cognitive effort, syntactic disruption, and visual interference in a sight translation task. In M. Shreve & E. Angelone (eds) Translation and cognition. American Translators Association, John Benjamins.
Hung, E. (ed) (2002) Teaching Translation and Interpreting 4: Building bridges. John Benjamins
Weber, W.K. (1990) The importance of sight translation in an interpreter training program. In D. Bowen & M. Bowen (eds) Interpreting: yesterday, today and tomorrow. American Translators Association. John Benjamins

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Tijdens het practicum krijgen de studenten feedback in verband met hun prestaties. Dit wordt aangevuld met studievoortgangsgesprekken en besprekingen tijdens de spreekuren van de docenten.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest, Participatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste examenperiode: studenten worden beoordeeld aan de hand van verschillende opdrachten:
- Presentatie: heldere, gestructureerde en vlot gebrachte speech in het Engels
- Aanwezigheid en actieve deelname aan de lessen
- Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Engels
- Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Nederlands

Tweede examenperiode: studenten worden beoordeeld aan de hand van 2 vaardigheidstests

Eindscoreberekening

Niet-periodegebonden evaluatie:
- Presentatie: heldere, gestructureerde en vlot gebrachte speech in het Engels (10% van het eindcijfer)
- Aanwezigheid en actieve deelname aan de lessen (5% van het eindcijfer)
- Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Engels (15% van het eindcijfer)
- Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Engels (35% van het eindcijfer))
- Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Nederlands (35% van het eindcijfer)

Tweede examenperiode:
- Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Engels (50%)
- Vaardigheidstest: mondelinge representatie van een Engelstalige speech naar het Nederlands (50%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

E3MV